

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 295. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307754032/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

=T-14, hvilket yderligere understreger, at Th86 er forlæg for T-14. En var. i rev.Rerav str.7,2: Være (Hb Ver) er ikke smittet af på T-14, men at Sthen selv har været indforstået med denne læsemåde, fremgår af Vb 11,21.

Er i KG: tillagt M.Hans Thomæsen. Er i SomændsPs brugt som aftensang til lørdag, formodentlig p.g.a. slutstrofen.

#### T-15. Den CIII.Psalme

1 *Benedic* Domine] min sjæl, lovpris Herren. – 1,1 *leffue*] lovpris, imp. – 1,4 *Tiu*] derfor – 1,7 *hugtualei*] lindret. – 2,2 *oc sammælunå*] ligeledes. – 2,3 *indliffu-er*] indprentet, indpoet. – 2,6 *Lonei*] giver løn. – 2,12 *tænke deu*] tænke på dem, nl. synderne. – 3,6 *stei*] helt. – 3,9 *Vejret . . . pasafaldr*] vinden rammer hårdt derpå. – 3,11 *Saa*] således. – 4,2 *ni ocsaa*] nu og således – 4,3 *sin Brud*] billede på kirken – 4,4 *hærtelig*] af hjertet. – 4,8 *bayer*] høj – 4,11 *Loff*] pris.

Johan Polanders *NVi løb niem seie, den Heron*, Wack.III 968-70, trykt i 1540. Anonym dansk overs. i Th 293r, den 9. af 24 salmer »Om Bøn og Tak-sigelses med overskriften »Den CIII. Psalme, *Benedic anima mea Domino*»

Optryk: BH 194. Litt.: Skaar 77; Nutzhorn II 245-49; Møller II 70f; Wid-ding II 122; Thuner m.suppl.424; Mallng III 372-377, VII 144, PsGend. 143.

Overskrift i T-15 som Th. Varr.: 1,2 *hellig*] hellige =Th86, Gryd1, Re-rav87, 93, 08, Udk00, Udk20, UdkW. – 1,7 *leffnu*] Legom. – 3,4 *ret hannem*] hannem; hannem ret Gryd1, UdkW =JCULStB – 3,8 *blomstrit*] Blonsteret – 3,9 *Værsu*] Vejret =Udk20, UdkS – 3,11 *vort*] vor =Rerav82, 87, 93, 08, UdkW – 4,1 *miskund*] Miskundhed – 4,2 *och saa*] ocsaa =Gryd1, Rerav08

Påfaldende er, at læsemåden 3,4 i Gryd1 og UdkW følges op af alle sene Vb-udgaver

#### T-16. En anden Loffsang

1,7 *Beysse*] vist mod. – 1,8 *befinder*] erfaret. – 2,2 *Miskunå*] nåde. – 2,4 *man-gelund*] af mange slags. – 2,7 *Liffuel*] legemet. – 3,2 *Beysse*] yder. Subjekt er hand i 2,6. – 3,3 *bespiser*] giver at spise. – 3,4 *Sted*] i sted. 2.by. jf.3,8. – 4,1 *oc*] også. – 4,5 *lige*] dertil svarende. – 4,6 *længe siden*] for længe. – 5,5 *Skrymten*] forstillelse. – 5,6 *Førlader*] tilgiver. – 5,7 *Møden*] lidelsen. – 6,7 *Aare*] år.

Paul Ebers *HElff mit Gottes gute preisen*, trykt i »Geistliche heder vnd Psal-men», Koppfenhagen 1571 (LN 1062) bl.G 3r med overskrift »Eine Dancksan-gung vnd Gebett gegen das new jar, zur erinnerung Gottlicher wolthat, für die Kinder. Im Thon, Ich gieng einmal spatzieren, ein etc.» Optryk Wack.IV 7 fra salmebog o.1580. Nyårsvalmen er skrevet inden 10.dec.1569 (Ebers dedsdag) Overs. af mag.Rasmus Katholin, Hans Thomassons efterfølger som stiftsprovst på Sjælland, og først trykt i Rerav med overskriften »Paa det ny Aar Guds Godhed ville vi prise, etc. Fordansket af M.R.K. o. derefter i Th86 og Gryd1